



University of
Zurich^{UZH}

Zurich Open Repository and
Archive

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2010

Yi "Zhongguohua" wei li tan bianxie Hanyu jiaocai de jiben yuanze

Kölla, Brigitte Ke Peiqi

Abstract: / Di jiu jie Guo ji Han yu jiao xue yan tao hui lun wen xuan

Other titles: [A]. [C]

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-36041>

Book Section

Originally published at:

Kölla, Brigitte Ke Peiqi (2010). Yi "Zhongguohua" wei li tan bianxie Hanyu jiaocai de jiben yuanze. In: . ;. Di-jiu jie guoji Hanyu jiaoxue yantaohui lunwenxuan. Beijing: Gao deng jiao yu chu ban she = , 893-897.

以《中国话》为例谈编写汉语教材的基本原则¹

瑞士 柯佩琦

提要 以话题为纲编排语料，重视灵活性和真实性，是设计初级汉语教材《中国话》的重要原则之一。本文阐述了以话题为纲的编写方法的长处；教材须有灵活性，以留给教师一定的自主安排与发挥的空间；教材中的文化信息、语料体裁和交际行为设计必须符合真实性原则。

关键词 教材编写；语料编排；灵活性；真实性

编写教材必须有明确的目标。因此，编写之前，需要思考一些原则问题并得到明确的答案以作为设计与编写的依据：一是使用教材的人群；二是自学还是教学教材；三是搜集和编排语料的原则，（其中还须包括语料选择的标准，例如与汉语课程语法和词汇大纲的对照等）四、汉语教学和汉字教学关系的妥善处理。其它如版面设计以及该设计对使用者的视觉感知造成的影响等等。本文将主要就语言材料的搜集编排、以话题为纲编写教材以及所涉及到的真实性、灵活性和针对性等问题展开讨论。

1 语料的搜集与编排

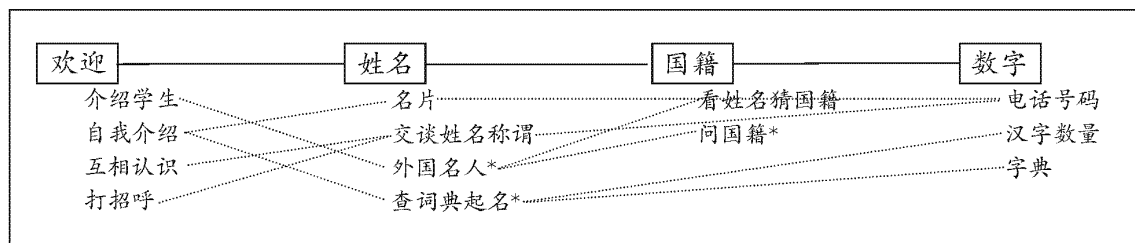
外语教材编排语料有不同的方法：有的是按语法体系编排，有的是按交际意图编排，还有的是按话题编排，也有的将三种方法综合使用。这些编排方法各有长短。编写《中国话》时，考虑到汉语的特点、教学时学习者所处的语言大环境、教学对象及其语言文化²背景、课程设置与课时等诸多因素，我们选择了以话题为纲进行编排的方法。具体设计如下：以话题为主干，每个话题围绕着在中国日常生活最基本的需求。

《中国话》选定了十个主话题，分别为“名、地、衣、时、食、行、住、药、游、学”。在主话题下，立足于常见的交际意图并在了解使用者对该话题兴趣所在的基础上，设计不同的分话题，根据词汇和语法点在学习时的难易程度安排分话题的顺序。每个分话题又分别由几段课文组成，课文则可作为各种课堂活动形式和教学模式的基

¹ 《中国话》上册已于2008年9月由商务印书馆出版。

² 我们理解文化为联合国教科文组织给出的定义：“文化在今天应被视为一个社会和社会集团的精神和物质、知识和情感的所有与众不同显著特色的集合总体，除了艺术和文学，它还包括生活方式、人权、价值体系、传统以及信仰。” (UNESCO Mexico City Declaration on Cultural Policies, 1982)

础语料。以第一课的主话题“名”为例：课文安排在欢迎、姓名、国籍、数字这几个分话题下（如图所示）。



实线表示分话题的进程，虚线表示分话题之间的关联。

*除了学习这些方面的内容和词汇以外，学生们学习正确发音和了解汉语音节构造更为重要，因为语音教学是第一、二课的主要目标。

1.1 以话题为纲设计教材的长处

我们认为，在非汉语环境下以话题为纲设计教材有诸多长处：

1. 每课在题材上都是独立的学习单位。一个话题下的不同的课文和练习之间都互相有联系，词语和语法点在不同的语境中得以复现并渐渐扩展（如上图所示）。这样设计语料，有助于推动学习进程，让学习者更清楚地了解学习目的和每一阶段的具体目标。

2. 话题围绕日常生活的基本需求，也就是最常见的语境和交际意图，因此基本语法点得以自然显现，避免了为某种语法现象虚构情景的弊端。例如，《中国话》第二课主话题为“地”。在介绍中国地图这一分话题中，引入方位名词的教学；在第五课主话题“吃”下，通过了解中国菜的菜谱，安排“把字句”的教学，练“把字句”是为了谈菜谱，谈菜谱必须熟练运用“把字句”³，在第六课主话题“行”下，借助对交通事故的描述，让学生很快就了解了“被字句”，不仅懂得了生活中习见的交通事故在汉语里的表述方法，还进而了解了使用“被字句”时常见的语义背景。

同样，由于话题围绕的是日常生活的基本需求，因此，常用词语的出现也无须刻意追求，而是自然而然可与已有的常用词统计资料相互印证——《中国话》上册的720

³ 我们根据从实践中得来的对话料的分析与比较结果，选择将菜谱与“把”字句的教学内容相结合，这一做法后来又从学者研究成果中得到了理论上的支持：陶红印（1999）在论及“将”字句和“把”字句时，对菜谱作了调查，并将含有“把”字句、“将”字句，对操作过程加以说明语体称为操作性语体；沈家煊（2002）则充分论证了“把”字句的根本作用是用于主观表达的。

个生词（不包括短语）中有87.2%属于甲乙级。⁴

3. 范围宽广的话题与丰富的语料对于进行真实交际活动或完成某种真实任务有着不可忽视的重要作用。编者必须了解这一事实：外语学习者的交际能力是从小就开始发展了的，编写教材以及开展各种教学活动的目的不是提高外语学习者的交际能力，而是给他们提供进行交际的条件、空间和自由度：诸如外语的词汇、表达方法等等，让他们用外语发挥已有的交际能力。如上图所示第一课主话题“名”，通过各分话题所提供的学习与丰富的词汇，学生可以完成现实生活中初次见面时所常有的自我介绍以及基本信息交流；而其中与主话题相关的文化内容，不仅为扩大和深化交流活动提供了语料，而且可以满足学生对有关问题的好奇心（例如汉字的数量、中国的老字典、不同国家的人的名字是什么样的，查字典给自己起一个中文名字，等等）。

4. 以话题为纲编写教材的方法对汉语作为外语的教学尤为适用，汉语拥有根据学习者的实际情况和教学客观条件作合理安排的较大空间和调整余地。例如，汉语特有的补语和把字句，学生掌握起来有困难，即使安排在最后一课，也未必能很好地解决问题。而在恰当的话题中加以设计，可以收到较好的效果。因为以话题为纲的安排能够尽可能使语法点在其得以归纳总结的语言现象中自然出现。换句话说，是话题及相应的语境决定语法点的出现。这样的安排可以一举两得：学习者比较容易获得对这一语言规则的深刻了解自不待说，而语法点与话题、语境之间的紧密联系使该语境成为学习者运用所学语法点的首选——甚至是唯一选择（非用不可）而无法回避，如上面所举在菜谱中用“把字句”就是一个很好的例子。而这一过程使输入到输出成为一个相对自然的过程。因此和印欧语相比，汉语语法特点给编者很多自由空间，是编写汉语教材的优势因素。

1.2 以话题为纲编写教材时遇到的问题

以话题为纲编写教材时，面临的问题主要是话题、交际意图和语言学习目的的搭配。其实质是：语言以外的客观世界（话题）、物质生活和精神生活中的需求（交际意图）和语言材料（语言学习目的）的搭配。因为直到目前为止有关话题、意图和语言关系的理论阐述、评价以及观察、研究的科学方法仍然相对缺乏，只能凭所谓共同

⁴ 等级确定根据国家汉语水平考试委员会办公室考试中心制定《汉语水平·词汇与汉字等级大纲》，经济科学出版社2001。

感，直观推断的方式和教学经验来设计和实行搭配。但也正因为如此，在编写教材的过程中更需要到课堂里多次试用教材，根据使用效果与学习者反馈的信息审视教材、反复思考并进行修改。因为只有实践的检验才能证明设计和搭配的合理性与准确性。

2 设计话题的原则：灵活性和真实性

2.1 灵活性

教材需要有相对而言的针对性，适用面越广针对性越弱，针对性越强则适用面越窄，市场也越小，甚至找不到出版社。问题是怎么才能编写适用面既广而针对性又强的教材？我们主张用灵活性来解决矛盾。

《中国话》的使用对象包括非汉字文化圈的青年与成年（包括非本科、业余爱好者、中学生在内）学习者。教材的个别部分像词汇翻译、语法解释及少数练习则以德语为母语的学习者为主要对象。

教材适用面比较广，对教材要求的差异也随之增大，尤其是在词汇、语法和汉字方面。大学本科和中学选修课的汉语课程不一样，但是区别主要在于上述方面的多和少，而不在易和难。换句话说，区别主要体现在要求学习者掌握多少生词和汉字等方面。为了符合不同教学课程的要求，满足不同条件下的教学需求，设计教材的时候我们充分考虑到每个学习单位都必须有扩展、缩小、补充、变更、发挥的自由空间。目的就是让每个教师都可以根据其教学目标、教学进度和学习者的背景增减内容，以加强教学的针对性。在这个意义上，教材编写讲求灵活性，既可以达到适用面广的目的，又有在具体教学环境下加强针对性的潜在可能。比如把一个学习单位的生词标明常用等级让教师按课程决定必修和选修的比例；或者安排汉语教学与汉字教学分头进行然后融合，有利于难度不一的听说读写各项技能的循序渐进，等等。

实现灵活性的方式可有多种多样，在一个内容独立的学习单位中，题材和体裁、生词、汉字、练习的深度等等都有扩大和缩小的可能。只有这样，教材才能拥有更多的使用者，发挥更大的作用。

2.2 真实性

真实性这个概念现在在谈语言教学的论文里已经被多次提及，编写教材要符合生活真实已成为共识。但怎样才能在初级汉语教材中导入真实生活？

教材要写中国，不仅是因为要通过学习汉语进一步了解中国文化。而且就语言学习本身来说，这一点更为重要。汉语的表达方式、汉语表达的准确性和精美是在中国历史文化的范围里形成的，因此提供的语言材料应该是在中国的社会生活里能够找到的。假如在教材中用汉语写国外的情况，往往会出现一些受外语影响的汉语句子，虽然词语、语法都正确，但是不地道。尤其是在初学汉语的阶段，要学的题材像吃饭、上学等，更容易出现这样的问题。

单是明确在教材中写中国，这样的认识仍然有粗疏之嫌，而且不能真正符合真实性的要求。因为即使所给出的每一个信息在所在地都是真实的，但在其他地方可能并不真实。因为不同的地点会含有不同的地域文化信息。比如写早点，先要决定写哪里的早点：广东、上海、北京？写交通，先要决定写哪个城市的交通，因为地铁路线、公共汽车的颜色、站牌的设计、车上的乘客们、票价和生活水平的比例以及堵车时间与情况等等都不尽相同。因此，教材要考虑在中国的具体立足点。这样，不仅学生有可能完成现实生活中的具体任务，而且通过“解剖”第一只“麻雀”获得对该立足点的比较充分的了解，并在今后的学习或生活中，通过比较获得对不同地点的了解和对全局的认识。

《中国话》第六课在主话题“行”下设计了北京地铁线路图，要求学生在建国门下地铁去“鸟巢”，从五道口去飞机场第三航站楼等。请他们自己查地图寻找路径，说出乘坐几号线、在哪儿换车、坐几站等。如果要缩小学习单位，少换几次车，如果要扩展可把路线增多、变难、可让学生自行上网，查乘车时间、首车、末车、景点信息等任务活动。因为不是虚构，既便于扩展，也利于压缩。这可以看作是真实性给灵活性创造条件的例子。

编写课文分清题材和体裁的关系是先决条件。初级汉语教材里使用一问一答的对话体是普遍现象，但是到社会上去找语料，很少找到对话体的文章。除了剧本、访谈记录、最近新出现的聊天室书面对话等，其他语料基本不用对话体形式。题材和体裁的关系可以用“相互依存、密不可分”来形容。例如：出租广告作为应用文体的一种，已含有丰富的信息。虽然学习者还不明白具体内容，但以他对母语广告的了解进行类推，基本上能把已知的信息对应上未知的信息，这符合成年人的习得过程。他很容易明白：广告上写着房间的数量、设备、地点、环境与交通；还可以明白因为价钱贵，登广告时为了省版面，常会使用缩略语等等。因此学习的重点在于本地出租广告与中国广告的共同点和差异。而更重要的在于表达方法：广告里是怎么说明上述各项

内容的？学生的兴趣一方面将会放在如何在中国租房，另一方面，也是更重要的，是汉语怎么写广告，目的是学汉语，顺便学文化信息。假如把广告写成对话，失去了真实广告的外在形式信息，失去了真实性，就失去了实质、文化特点以及语言的规范用法，就会成为虚构语言。

真实性还涉及到中国文化语境以外的交际活动。上面已经说明了教材写中国文化及提供相关的词汇、句型等语言材料的理由（输入），可是没去过中国的学习者或刚到中国不久的学习者因为不熟悉中国日常生活，不会使用该话题中含有的中国信息进行交际，而是用汉语作为交际工具交流他们自己熟悉的情况，他们的兴趣、爱好、情感等等。仍以房屋广告为例，教材介绍的是中国房地产的一些情况，教材提供话题和跟话题有关的词汇和句型，学生可以讨论他们自己国家出租房屋的情况，自己写求租广告甚至可以从本国报纸上翻译出租广告，把输入的汉语转为吸收的汉语。当学习者能够用非亲属语言——汉语描述熟悉的生活或事物，表达自己的看法和情感时，成就感便油然而生。而这种成就感又会转化为巨大的学习动力，掌握汉语这种交际语言也就自然而然成为学习的目的。

真实性要求编者搜集现实语言材料，分析它的基本特点、语法现象、词汇、体裁等，然后在语料的基础上设计课文和练习。重在编而不在写。

编写教材不是一、两天能完成的任务，而是一种从课堂到书桌，从书桌到课堂，从试验到编写，从编写到试验的过程。经常会发现教材在教学实践中的效果和编写时想像的效果完全不同。编写教材离不开教学理论和方法，但更离不开教学实践。如果关在书房里编教材而自己不试用，不经过实践的检验，编者就像一位不会开刀的外科医生一样根本无法保证实际效果。

参考文献

- 1 陶红印. 试论语体分类的语法学意义. 当代语言学, 1999 (3) .
- 2 沈家煊. 如何处置“处置式”？——论把字句的主观性. 中国语文, 2002 (5) .
- 3 国家汉语国际推广领导小组办公室. 国际汉语教学通用课程大纲. 北京：外语教学与研究出版社, 2008.
- 4 柯佩琦, 曹克俭. 中国话. 上册. 北京：商务印书馆, 2008.

- 5 柯佩琦, 曹克俭. 中国话. 下册. 北京: 商务印书馆 (待印) .
- 6 柯佩琦. 中国字. 北京: 商务印书馆, 2009.
- 7 Neuner, Gerhard. *Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 1981.
- 8 Neuner, Gerhard & Hans Hunfeld. *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts*. Berlin: Langenscheidt, 1993.
- 9 Van Lier, Leo. *Interaction in language curriculum: Awareness, autonomy and authenticity*. London and New York: Longman, 1996.
- 10 Butzkamm, Wolfgang. *Lust zum Lehren, Lust zum Lernen*. Tübingen: Francke Verlag, 2004.
- 11 Bausch, Karl-Richard et. al. Hrsg. *Aufgabenorientierung als Aufgabe. Arbeitspapiere der 26. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006.